

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ «Казанский (Приволжский) федеральный университет»**

Елабужский институт

**VII Международная научно-практическая конференция,
Елабуга, 20-21 октября 2023 г.**

**VII International Scientific and Practical Conference
Elabuga, October 20-21, 2023**

**Современные проблемы филологии
и методики преподавания языков:
вопросы теории и практики**

**Modern Problems of Philology and
Methods of Teaching Languages:
Theory and Practice**

**Сборник научных трудов
Collection of scientific papers**

Елабуга, 2023

УДК 80+372.881.1
ББК 80+74.261.7
С 56

*Рекомендовано к изданию по решению Ученого совета
Елабужского института (филиала)
Казанского (Приволжского) федерального университета
(Протокол № 16з от 3 ноября 2023 г.)*

Ответственный редактор
кандидат филологических наук **А.М. Яхина**

Научный редактор
доктор филологических наук, профессор **Е.М. Шастина**

Редакционная коллегия:

кандидат педагогических наук, доцент **А.М. Борисов**
кандидат педагогических наук, доцент **А.А. Сибгатуллина**
кандидат филологических наук, доцент **Л.А. Ахметова**
кандидат филологических наук, доцент **М.Р. Шаймарданова**
кандидат педагогических наук, доцент **М.С. Ильина**
старший преподаватель **А.Г. Барова**
кандидат педагогических наук, доцент **В.М. Панфилова**

С 56

Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: сборник материалов VII Международной научно-практической конференции, Елабуга, 20-21 октября 2023 г. / под ред. Е.М. Шастиной, А.М. Яхиной; Елабужский институт (филиал) федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет". – Елабуга, 2023. – 474 с.

В сборнике научных трудов представлены статьи ученых, педагогов, студентов – участников VII Международной научно-практической конференции «Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики». Раскрываются проблемы контрастивной лингвистики и переводоведения, межкультурной коммуникации и лингвострановедения, вопросы отечественного и зарубежного литературоведения, методы преподавания языков в поликультурном образовательном пространстве. Материалы данного издания актуальны для интересующихся современными проблемами лингвистики, филологии и методики преподавания языков и могут быть применены при выполнении научно-исследовательских работ.

УДК 80+372.881.1
ББК 80+74.261.7

© Елабужский институт КФУ, 2023

Оглавление

Абдыханов У.К., Латышев О.Ю. ХУДОЖЕСТВЕННОЕ ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ СУДЕБ КАЗАХСТАНА В КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ.....	13
Абдыханов У.К., Латышев О.Ю. ПРОБЛЕМЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ ИНТЕЛЛИГЕНЦИИ И НАРОДА В КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА.....	17
Азоян Д.Т. ПЕРСПЕКТИВЫ И ПРОБЛЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛАТИНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	22
Акар А.Т. НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА АРАБСКИЙ ЯЗЫК.....	25
Акмалова Л.А. ПРИМЕНЕНИЕ CLIL НА УРОКАХ МАТЕМАТИКИ (ИЗ ОПЫТА ЗАГРАНИЧНОЙ СТАЖИРОВКИ В ТУРЕЦКУЮ РЕСПУБЛИКУ).....	29
Алексеева О.С. ОБРАЗ ГЛАВНОЙ ГЕРОИНИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ИВАНА АЛЕКСЕЕВИЧА БУНИНА «ЛЕГКОЕ ДЫХАНИЕ» В ПЕРЕВОДЕ НА ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК.....	32
Амириду С.Г. ОБРАЗ АРМЯНИНА В ТВОРЧЕСТВЕ Н. ДУМБАДЗЕ.	38
Атаджанова М. ИДИОМЫ В СТИХОТВОРЕНИЯХ МАХТУМКУЛИ ФИРАГИ И МЕТОДЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРАХ ЛЕКСИКИ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ)	44
Ахметова Л.А. ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА НОМИНАЦИИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ	48
Ачаева М.С. , Шайхутдинова С.Ф. ОТСУБСТАНТИВНАЯ ДЕРИВАЦИЯ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ МНОГОЗНАЧНОЙ ЛЕКСЕМЫ «CENTER»	51
Бабич А.С. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ДИАЛОГИЗАЦИИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ	56
Багаутдинов А.А. , Эркабаева Э. ЗООМОРФИЗАЦИЯ И ЛЕГО-ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОНЕМЕНИЕ КАК ТАКТИКИ ИЕРОТОПИИ ПРЕДСАКРАЛЬНОГО СКАЗОЧНОГО ПРОСТРАНСТВА.....	59
Барова А.Г. ТЕМА «МАССА» В РОМАНЕ ЭЛИАСА КАНЕТТИ «ОСЛЕПЛЕНИЕ».....	61
Басыров Ш.Р. КОННОТАТИВНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ СЕКРЕТАРШИ В НЕМЕЦКОМ РАЗГОВОРНОМ ЯЗЫКЕ	64
Бекджаев Т.Б. ОБЩЕЕ В ТУРКМЕНСКИХ И НОГАЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ	69
Богданов К.Р. ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕМЕЦКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА.....	72
Борисов А.М. УКРУПНЕННАЯ ДИДАКТИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА «СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ» КАК АДАПТАЦИЯ КЛИПОВОГО МЫШЛЕНИЯ	75
Бородина Т.Ф.	

ПОКАЗАТЕЛИ КРЕАТИВНОГО МЫШЛЕНИЯ И ДИАГНОСТИКА ИХ СФОРМИРОВАННОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	78
Брагина К.Р., Окрочедлишвили Е.Н., Майоршин Д.М.	
СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РАССКАЗЕ КЭТРИН МЭНСФИЛД "FEUILLE D'ALBUM" 81	
Быков А.В.	
НРАВСТВЕННЫЙ СМЫСЛ РАССКАЗА А.И. КУПРИНА «КУСТ СИРЕНИ»: К ВОПРОСУ О СОДЕРЖАНИИ ШКОЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПО ЛИТЕРАТУРЕ.....	84
Вихрова К.А.	
«КРОВАВЫЙ МЕРИДИАН» К. МАККАРТИ И ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА	88
Власичева В.В.	
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОМПОНЕНТА «ЗАКОН» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР	91
Габидуллина Ф.И., Сахабиева Г.Х., Мухутдинова Р.Р.	
ПРОБЛЕМА НРАВСТВЕННОСТИ В ВОСПИТАНИИ МОЛОДЕЖИ (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА Ю.САФИУЛЛИНА).....	95
Гадыршина Д.Р., Зиганшина Г.А.	
ГЕЙМИФИКАЦИЯ В ПОЛИЛИНГВАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ОСНОВА СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ.....	99
Гайыпова Г.А., Хамидова Э.М., Королева Н.Е.	
ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВЫХ МЕТОДИК В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ТУРКМЕНИСТАНЕ.....	103
Галимбикова И.И., Кузьмина Х.Х.	
ИГРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВА МОТИВАЦИИ ШКОЛЬНИКОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	107
Гелдыева Л.М.	
КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ В ТУРКМЕНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	110
Горбаренко Е.А.	
«ИДЕЯ», КАК ВЕДУЩИЙ «ГОРИЗОНТ ОЖИДАНИЙ» В РОМАНЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «ПОДРОСТОК»	116
Гордеева И.В.	
ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ГРАМОТНОСТЬ КАК РЕЗУЛЬТАТ СОВРЕМЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ	119
Гришина Н.Г.	
ФОРМИРОВАНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	121
Гулякова Д.О.	
ОСОБЕННОСТИ ТУРИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ИНТЕРНЕТ-САЙТОВ ТУРИСТИЧЕСКИХ АГЕНСТВ ВЕЛИКОБРИТАНИИ	124
Гусева М.А., Куклина П.С.	
СВОЕОБРАЗИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ А. МЕРДОК	129
Гусева М.А., Куклина П.С.	
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВОПРОСЕ РАСХОЖДЕНИЯ МЕНТАЛИТЕТА НАРОДА ГЕРМАНИИ.....	132
Денисова Е.С.	
ФУНКЦИИ РЕЛИГИОЗНОГО МОТИВА В ПОВЕСТЯХ ДЖ.Д. СЭЛИНДЖЕРА О СЕМЕЙСТВЕ ГЛАССОВ.....	134

Денисова Е.П., Третьякова О.В. К ВОПРОСУ ОБ ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ И СЕРБСКОЙ ЛЕКСИКИ В СИНХРОНИИ И ДИАХРОНИИ.....	138
Дубинина И.И. ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ КАЧЕСТВА ПОКОЛЕНИЯ Z КАК ОСНОВА УСПЕШНОГО ПРЕПОДАВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ.....	143
Дулалаева И.Ю. МЕТОНИМИЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛИНГВОЭТНИЧЕСКОГО БАРЬЕРА В ПЕРЕВОДЕ	147
Евдак А.Н. ПРИМЕНЕНИЕ МЕТОДА ИНТЕРВАЛЬНЫХ ПОВТОРЕНИЙ ДЛЯ ЗАПОМИНАНИЯ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	150
Забирова О.Р. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНОГО МАТЕРИАЛА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЯХ ЭПОХИ ПОСТПРАВДЫ .	153
Заграевская Т.Б., Заграевская С.М. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПУНКТУАЦИОННОГО УЗУСА В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ	155
Замалиева А.И. ОБУЧЕНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ВУЗА К ВИРТУАЛЬНОЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ	160
Иванова А.В. СРАВНЕНИЕ ЗООМОРФНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	163
Иванова А.В. , Лыткина С.Ф. СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. ГОЛСУОРСИ И СТИВЕНА КИНГА.....	167
Исаков А.В. ИСТОЧНИКИ СЮЖЕТОВ СОВРЕМЕННОЙ БУРЯТСКОЙ ДЕТСКОЙ ДРАМАТУРГИИ	170
Камаева Р.Б. ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПРОЗВИЩ В СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ПРОЗЕ.....	173
Камашева М.В. РАЗВИТИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	173
Камилова М.Х., Королева Н.Е. МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРИМЕНЕНИЯ НОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ОБРАЗОВАНИЯ И ВИРТУАЛЬНЫХ РЕСУРСОВ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ	180
Каюмова Г.Ф. МИСТИЧЕСКОЕ В СОВРЕМЕННОЙ ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ	184
Кожагулова Г.К. ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА В ВУЗЕ	187
Козинец Л.А., Панфилова В.М. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ К ОСВОЕНИЮ ИННОВАЦИОННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОПЫТА.....	190

Колычева А.И. ЗНАЧЕНИЕ И РОЛЬ УМЛАУТА В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ.....	193
Конончук М.А. , Боярская Е.Л. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, НАПИСАННЫХ «МЕТОДОМ НАРЕЗОК» (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ РОМАНА У. БЕРРОУЗА «ГОЛЫЙ ЗАВТРАК»).....	195
Контанистова А.И. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ – ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ.....	199
Конторович А.И. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАМЕНЫ ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ ДУБЛИРОВАННЫХ МУЛЬТФИЛЬМОВ.....	203
Конторович А.И. ЭКСПЛИКАЦИЯ КАК ПРИЁМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	206
Кормильцева А.Л. , Пучинина О.П. СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЕМКОСТЬ ЛЕКСЕМЫ “WOMAN” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ЕГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ.....	208
Королева Н.Е., Билялова А.А. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ОДИН ИЗ КОМПОНЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТА.....	211
Короткевич И.И. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ПОСРЕДСТВОМ УЧЕБНОГО ТЕКСТА ПО РКИ.....	214
Костикова Ю.В. ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ И МЕТОДЫ ИХ РЕШЕНИЯ..	217
Котлярович А.П., Короткова И.П. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ И НАПРАВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ.....	220
Кравцова А.Д. МЕТОДИКО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ЛИНГВОПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ.....	225
Крючкова О.Н. КЛЮЧЕВЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	228
Кулькова М.А., Попова Ю.И. СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ С ПОМОЩЬЮ СОВРЕМЕННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	230
Курбангалиева Р.Х. РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА СИТУАТИВНОСТИ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В РАННЕМ ВОЗРАСТЕ.....	234
Лексина А.А., Ачаева М.С. МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ФОНЕТИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ.....	239
Ли Юньтин АНАЛИЗ РАЗЛИЧИЙ МЕЖДУ КИТАЙСКИМ И РУССКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ ХАРАКТЕРОМ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ВИННОЙ КУЛЬТУРЫ.....	244
Литвиненко Е.В. МЕТОД ОБУЧЕНИЯ НА ОСНОВЕ ЗАДАЧ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	248

Лю Сылинь ПРОБЛЕМЫ КОНТРАСТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ.....	251
Лян Шивэй ТИПЫ И ФУНКЦИИ БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ.....	255
Марфина В.Е. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИДЕО-ОБРАТНОЙ СВЯЗИ ПРИ ПРОВЕРКЕ СОЧИНЕНИЙ ИЗУЧАЮЩИХ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК НА НАЧАЛЬНОМ УРОВНЕ	257
Матюкова Н.Н. КРЕАТИВНОЕ МЫШЛЕНИЕ С ПОМОЩЬЮ ИНТЕРНЕТ ПЕРЕВОДЧИКА КАК КОМПОНЕНТ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.....	260
Медведева Д.И. «ГОВОРИ ПО-СЕРБСКИ, ЧТОБЫ ТЕБЯ ПОНИМАЛ ВЕСЬ МИР!» К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ В СЕРБСКИЙ ЯЗЫК.....	262
Мишина Д.И. «ЕВРОПЕЙСКИЕ ПИСЬМА» В.К. КЮХЕЛЬБЕКЕРА: ОПЫТ ЛИТЕРАТУРНОЙ УТОПИИ.....	265
Морозова О.А. БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ: ЕГО ОСОБЕННОСТИ В УСЛОВИЯХ МОДЕРНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ	270
Муртазина С.Р., Косован О.Л. ВЗАИМОСВЯЗЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	276
Мухина П.А., Потапова Т.Д., Куклѣнкова Д.А. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ У.С. МОЭМА «ПИРОГИ И ПИВО ИЛИ СКЕЛЕТ В ШКАФУ».....	281
Назарова Сельби ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ОБРАЗЫ ИСТОРИЧЕСКИХ ДЕЯТЕЛЕЙ В ПОЭЗИИ МАХТУМКУЛИ....	285
Нафикова А.Р., Киреева З.Р. ГЕЙМИФИКАЦИЯ КАК ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СТАРШЕЙ ШКОЛЕ.....	289
Ниненко М.А. ЛИНГВОПОЛИКУЛЬТУРНОЕ РАЗНООБРАЗИЕ КАК БЛАГОПРИЯТНОЕ УСЛОВИЕ В ПРОЦЕССЕ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС III ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	292
Нуриева И.Н. РОЛЬ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА В ПОВЫШЕНИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ.....	295
Овчинникова М.Ф., Иванова Д.А. ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РАЗГОВОРНЫХ КЛУБОВ КАК ОДНОЙ ИЗ ФОРМ ОРГАНИЗАЦИИ ВНЕКЛАССНОЙ РАБОТЫ В ШКОЛЕ	298
Омельченко Л.Н. СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТИПЫ НОМИНАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ГОРОДА..	304
Ораева М.А. , Овезгелдиев Р.Г. , Гурбангелдиева У.Д. ЗНАЧЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА	307
Орлова Т.С. К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В ПРОЗЕ КАДЗУО ИСИГУРО.....	310
Панфилова В.М., Мельник Е.Н.	

РАЗВИТИЕ КОГНИТИВНЫХ СПОСОБНОСТЕЙ ДОШКОЛЬНИКОВ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА	312
Перевозный А.В.	
ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	316
Перфильева З.Е.	
ЯЗЫК В РОМАНЕ М.ВАЛЬЗЕРА «БЬЮЩИЙ ФОНТАН»	319
Пожидаева Е.В.	
КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОЙ АГРЕССИИ В ЗАПАДНЫХ СМИ	324
Поспелова Н.В.	
ОБУЧЕНИЕ ВОСПРИЯТИЮ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЖИВОПИСИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕТОДА "STORYLINE"	328
Проскурина Р.И.	
РОЛЬ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА CLIL	331
Пучинина О.П., Кормильцева А.Л.	
КОНТРАСТ КАК КОМПОЗИЦИОННО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИНЦИП ОРГАНИЗАЦИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В РАССКАЗЕ МЮРИЭЛ СПАРК «ПОЗОЛОЧЕННЫЕ ЧАСЫ»	333
Пысина Л.В., Кузьмина В.В.	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДИКИ АНАЛИЗА ЯЗЫКОВОГО ПОЛЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КУРСА «ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА» В ПРОФИЛЬНЫХ КЛАССАХ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ	337
Ромашкина Н.В.	
«ЗАМОК ОТРАНТО» Г. УОЛПОЛА КАК КЛАССИЧЕСКИЙ ГОТИЧЕСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ РОМАН	340
Рупасова Я.Е.	
ДИНАМИКА МОТИВАЦИОННО-СМЫСЛОВОЙ СФЕРЫ СТУДЕНТОВ БАКАЛАВРИАТА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В РАМКАХ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ГРАМОТНОСТИ	344
Рябина Е.С.	
ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ ПОСРЕДСТВОМ УЧЕБНИКА УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР УДМУРТСКОГО И ТАТАРСКОГО НАРОДОВ	347
Савельева А.С., Хабибуллина Э.А., Чеусова Е.Ю.	
ПРОБЛЕМЫ ДОСЛОВНОГО ПЕРЕВОДА УЧАЩИМИСЯ СРЕДНЕГО ЗВЕНА И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ	350
Садриева И.Р., Хуснутдинов Д.Х.	
СПЕЦИФИКА УРОКА РОДНОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ И ЕГО МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСТРОЕНИЕ	353
Сибгатуллина А.А.	
АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОВРЕМЕННЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА ПЛАТФОРМЕ DUO LIGVO	357
Скалия Д.	
ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛЬНЫХ СТРУКТУР В СИЦИЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	360
Скоробренко И.А., Быстрой Е.Б.	

ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ КОНСТРУКТИВНОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ У БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ ПОСРЕДСТВОМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРАКТИВНЫХ МЕТОДОВ ОБУЧЕНИЯ.....	364
Смагина Е.С., Власова Е.А.	
ПРОЯВЛЕНИЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ДОМИНАНТ В РОМАНЕ «ПОРТРЕТ ДОРИАНА ГРЕЯ».....	369
Смолина Г.Ю.	
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ.....	372
Соловьева А.А.	
ОПЫТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МНЕМОТЕХНИКИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО АРГЕНТИНСКИМ УЧАЩИМСЯ	375
Субботина Н.С.	
АССОЦИАТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ”WET” В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	379
Сушкова А.Р.	
НАУЧНЫЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБЪЕКТИВНОСТИ	382
Телипко А.А.	
СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ДИАЛОГИЗАЦИИ В ИСПАНОЯЗЫЧНОМ ТРЭВЕЛ-БЛОГЕ.....	387
Ткачева А.Н.	
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКОЙ АВИАКОМПАНИИ «ЭЙР ФРАНС» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	390
Тойкина О.В.	
ФОРМИРОВАНИЕ МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ РОДНЫХ И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ.....	394
Трофимова Л.В.	
БИНАРНАЯ ОППОЗИЦИЯ «ВЗРОСЛЫЙ-РЕБЕНОК» В ПРОИЗВЕДЕНИИ П. ХЕРТЛИНГА „FRÄNZE”.....	398
Убоженко И.В., Манукян А.А.	
РЕГИОНОВЕДЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАК ЦЕЛЕВОЙ СЕГМЕНТ УБЕЖДАЮЩЕЙ ДВУЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ЦЕННОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ АСПЕКТ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛО-РУССКИХ МАТЕРИАЛОВ ОБ АРМЕНИИ).....	401
Федуленкова Т.Н., Майоршин Д.М., Шишкова Н.В.	
АВТОРСКИЕ ПРИЕМЫ В РАССКАЗЕ АГАТЫ КРИСТИ “STRANGE JEST”	405
Фридерикс А.В.	
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДОВ ВИЗУАЛЬНОГО МЫШЛЕНИЯ И ИЛЛЮСТРАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ КУРСАНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	409
Хайруллина А.С., Даутов Г.Ф.	
ЗАИМСТВОВАНИЯ В РОМАНЕ ТАЛГАТА ГАЛИУЛЛИНА «ПЕТЛЯ».....	414
Хамидова Н.Н., Яхина А.М.	
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЕСТЕСТВОЗНАНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	417
Цуканов А.А.	
ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ОРГАНИЗАЦИИ ЗАНЯТИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МЛАДШЕЙ ШКОЛЕ	419
Черкезова О.А. , Каррыева Ж.Б.	

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА ТУРКМЕНСКИЙ ЯЗЫК	425
Шаймарданова М.Р.	
СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ, РЕПРЕЗЕНТИРОВАННЫЕ ПАРЕМИЯМИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ	428
Шакирова З.Ф., Залялова Э.Ф.	
КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ОБНОВЛЕННЫХ ФГОС.....	431
Шарапова Е.В.	
ОБЗОР НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ.....	433
Шарифова С.Ш.	
ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ АКАДЕМИКА ИСЫ ГАБИББЕЙЛИ.....	437
Шастина Е.М.	
ЛИТЕРАТУРНАЯ КИНЕМАТОГРАФИЧНОСТЬ ПРОЗЫ Д. КЕЛЬМАНА.....	441
Шкилёв Р.Е., Бекташев О.К.	
СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ И СТРУКТУРНЫЕ МОДЕЛИ В ТЕРМИНОЛОГИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ).....	446
Щербатова Е.А.	
ОСОБЕННОСТИ КОММУНИКАЦИИ С ФРАНЦУЗАМИ.....	448
Ягмурова М.С.	
АДАПТАЦИЯ ТУРКМЕНСКИХ ЛИЧНЫХ ИМЁН В РУССКОМ ЯЗЫКЕ.....	452
Ян Юаньхуа	
АНАЛИЗ ГЛАВНЫХ ГЕРОЕВ РОМАНА «ТИХИЙ ДОН»	456
Яхина А.М., Морозова О.А.	
ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ЭЛЕКТРОННОГО ДИСКУРСА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	460
АВТОРЫ	465

УДК 811

Д.И. Медведева,

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, Россия

«ГОВОРИ ПО-СЕРБСКИ, ЧТОБЫ ТЕБЯ ПОНИМАЛ ВЕСЬ МИР!»

**К ВОПРОСУ О ЗАИМСТВОВАНИЯХ ИЗ ЕВРОПЕЙСКИХ И ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ
В СЕРБСКИЙ ЯЗЫК**

Аннотация. Цель статьи – анализ заимствований из немецкого и турецкого языков в сербском языке по уровням языковых единиц и по типам адаптации в принимающем языке на материале лексики, отобранной методом сплошной выборки из словарей иноязычных слов. Наличие заимствований из разносистемных языков в словарном составе сербского языка дает возможность использовать его как средство формирования многоязычия смешанного типа.

Ключевые слова: сербский язык, немецкий язык, татарский язык, турцизмы, заимствования, кальки, адаптация.

D.I. Medvedeva,

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

**‘SPEAK SERBIAN SO THAT EVERYONE CAN UNDERSTAND YOU!’ ON THE ISSUE
OF LOANWORDS FROM EUROPEAN AND ORIENTAL LANGUAGES INTO SERBIAN**

Abstract. The paper presents the analysis of words and set phrases borrowed from the German and Turkish language into Serbian language. The ways of adapting the loanwords to the phonology and morphology of the target language are analyzed. Examples of both loan translations and transcription of loanwords were revealed among the Germanisms; as for the Turkisms, the transcription of loanwords prevails. Abundance in loanwords from various languages makes Serbian useful for multilingual studies.

Keywords: Serbian, German, Tatar language, Turkisms, loanwords, loan translations, adaptation.

В заглавие данной статьи вынесена сербская поговорка *Говори српски да те цео свет разуме* ‘говори по-сербски, чтобы тебя понимал весь мир’, в которой с юмором выражена серьезная мысль о том, что нужно беречь и любить родной язык и родную культуру. В ней также можно усмотреть намек на то, что людей, говорящих по-сербски, можно встретить почти в любой части света – сербские общины есть в Западной Европе (Германии, Австрии, Швейцарии, Франции), США, Канаде, Австралии и России. Возможна и еще одна интерпретация: благодаря наличию в сербском языке многочисленных заимствований из разносистемных языков европейцы, в особенности носители германских и романских языков индоевропейской семьи, а также носители языков тюркской группы алтайской семьи могут найти в сербском языке слова, понятные без перевода. Наиболее заметные пласты заимствованной лексики в сербском языке – из английского, французского, немецкого и турецкого языков.

Цель статьи – анализ заимствований из немецкого и турецкого языков в сербском языке по уровням языковых единиц и по типам адаптации в принимающем языке.

Материал нашего исследования составляют лексемы и словосочетания, отобранные методом сплошной выборки из словарей иноязычных слов [1,3].

Наиболее разнообразны по способам заимствования и видам адаптации слова и словосочетания немецкого происхождения в сербском языке. Северная часть сербских земель, область Воеводина, долгое время являлась частью Австро-Венгрии, и оттуда – а также предположительно из Боснии, которую Австро-Венгрия аннексировала в начале XX века – в сербский язык шел поток немецких заимствований.

Как и из других языков-источников, большинство составляют прямые заимствования путем транскрипции: серб. *тепих* > нем. Teppich ‘ковер’, серб. *рикверц* > нем. rückwärts ‘задний ход автомобиля’, *паушал* > нем. pauschal ‘в среднем’. Некоторые лексемы пришли не из стандартного немецкого языка Hochdeutsch, а от диалектных, преимущественно

южнонемецких словоформ: *виришла* > юж.-нем. Würstel ‘сосиска’, ср. станд. Würstchen; *кромпир* > диал. нем. Grundbirne ‘картофель, букв. земляная груша’, ср. станд. Kartoffel; серб. *шерпа* ‘кастрюля’ > юж.-нем. Scherbe ‘глиняная посуда’, ср. станд. Topf. Ряд лексем подвергся фонетической адаптации, например, оглушению звуков [b→p]: серб. *плек* > нем. Vlech ‘противень’, серб. *пехар* > нем. Becher ‘кубок’, метатезе – перестановке звуков: серб. *малтер* > нем. Mörtel ‘строительная смесь’, серб. *шпорет* > нем. Sparherd ‘кухонная плита, букв. экономичная плита’ или стяжению: серб. *фајронт* > нем. Feierabend ‘конец рабочего дня’. Наиболее заметное явление в морфологической адаптации немецких слов – это замена окончания существительных женского рода –е при переходе в сербский язык на –а: серб. *вага* > нем. Waage ‘весы’, серб. *фарба* > нем. Farbe ‘краска’. Существительные мужского и женского родов с финалем –el в сербском языке приобретают финаль –ла: серб. *цигла* > нем. Ziegel ‘кирпич’, серб. *штикала* > нем. Stöckel ‘высокий тонкий каблук, шпилька’.

Интерес также представляют многочисленные примеры калькирования. Имеются полные кальки – поморфемный перевод лексем, относящихся к разным частям речи: серб. *излет* > нем. Ausflug ‘поездка за город, на природу’, серб. *свемир* > нем. Weltall ‘вселенная’, серб. *допадати се* > нем. gefallen ‘нравиться’, серб. *угледан* > нем. angesehen ‘авторитетный, уважаемый’, серб. *једноставно* > нем. einfach ‘просто’. Часть немецких сложных слов заимствуется полным калькированием, причем им соответствуют сербские словосочетания – серб. *грудни кош* > нем. Brustkorb ‘грудная клетка, букв. грудная корзина’, серб. *крвна слика* > нем. Blutbild ‘анализ крови, букв. картина крови’, серб. *робна кућа* > нем. Warenhaus ‘универмаг, букв. дом товаров’. Также имеет место частичное калькирование, при котором немецкому сложному слову из двух корней соответствует сербская лексема с одним корнем и аффиксами: серб. *разгледница* > нем. Ansichtskarte ‘открытка’, серб. *звездара* > нем. Sternwarte ‘обсерватория’, серб. *летелица* > нем. Flugapparat ‘летательный аппарат’. Существуют и немецко-сербские кальки фразеологизмов, которым в русском языке соответствуют либо фразеологизмы с другой образностью (серб. *имати пуне руке посла* > нем. alle Hände voll zu tun haben ‘дел по горло, букв. иметь полные руки работы’), либо свободные словосочетания (серб. *пасти у воду* > нем. ins Wasser fallen ‘потерпеть неудачу, окончиться безрезультатно, букв. упасть в воду’).

Далее представлен фрагментарный анализ турцизмов в сербском языке в сопоставлении с исконными лексемами татарского языка. Турцизмами в сербской лингвистике по традиции называются не только собственно турецкие (тюркские) слова, но и лексемы арабского либо персидского происхождения, заимствованные через посредство турецкого языка. Обилие турцизмов в сербском языке объясняется тем, что в течение нескольких веков сербские земли южнее Дуная находились под властью Османской империи. Наиболее репрезентативным источником по данному слою лексики является словарь «Турцизмы в сербскохорватском языке» А. Шкалича [3]. Нами были отобраны турцизмы, имеющие однокоренные соответствия в татарском языке.

Наибольшая степень сходства по звуковой и графической форме наблюдается у лексем с сингармонизмом гласной «а»: серб., тат. *казан* ‘котел’, серб, тат. *табан* ‘подошва’, серб. *барјак*, *бајрак*, тат. *байрак* ‘знамя’, серб. *кајмак* ‘густые сливки, каймак (гастрономическая реалья)’, тат. *каймак* ‘сливки’. В связи с отсутствием в сербском языке звука [ы] татарским словам с «ы» соответствуют сербские турцизмы с буквами «у» или «и»: серб. *сандук*, тат. *сандык* ‘сундук’, серб. *памук*, тат. *мамык* ‘хлопок’, серб. *мајмун*, тат. *мајмыл* ‘обезьяна’, серб. *мамурлук*, тат. *махмыр* ‘похмелье’; серб. *кашика*, тат. *кашык* ‘ложка’. Буква «ћ», обозначающая мягкий звук [ч’], соответствует татарской «к» перед мягким гласным: серб. *ћилим*, тат. *келам* ‘ковер’, серб. *ћуприја*, тат. *күпер* ‘мост’, серб. *шећер*, тат. *шикар* ‘сахар’, серб. *сирће*, тат. *серкә* ‘уксус’. Что касается морфологической адаптации, турцизмы, оканчивающиеся на согласный звук, принимают в сербском языке форму мужского рода, таких в нашем материале большинство: серб. *зумбул*, тат. *сәмбел* ‘гиацинт’, серб. *јорган*, тат. *юрган* ‘одеяло’, серб. *каши*, тат. *каеш* ‘ремень, пояс’, серб. *чекић*, тат. *чүкеч* ‘молоток’ и др. По лексическому значению большинство рассматриваемых

сербских и татарских лексем совпадает, но выявлены примеры различий в значении сходных или смежных понятий: серб. *кеса* 'пакет', тат. *кесә* 'карман', серб. *седеф* 'перламутр', тат. *сәдәф* 'пуговица', серб. *ошак* 'дымовая труба, дымоход', тат. *учак* 'очаг', серб. *конак* 'ночлег, место для ночлега', тат. *кунак* 'гость', серб. *башта* 'огород', тат. *бакча* 'сад'.

В результате исследования мы пришли к следующим выводам. Между заимствованиями в сербский язык из таких генетически и типологически несхожих языков-источников, как немецкий и турецкий, существует важное сходство: поскольку сербские земли входили в состав и Австро-Венгерской, и Османской империй, много заимствований осуществлялось устным путем и в принимающий язык вошло множество слов из тематических групп «Человек», «Дом, предметы повседневного обихода». Еще одно сходство состоит в том, что на материале как германизмов, так и турцизмов были выявлены примеры фонетической, морфологической и семантической адаптации. Различия наблюдаются в способах перехода единиц из языка-источника в принимающий язык: среди турцизмов преобладают прямые заимствования, а немецкий язык явился источником как транскрипций, так и калькирования на разных уровнях языка. Наличие заимствований из разносистемных языков в словарном составе сербского языка дает возможность использовать его как средство формирования многоязычия смешанного типа у изучающих два и более иностранных языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Вујаклија, М.** Лексикон страних речи и израза. Београд: Просвета: IPS, 2009. – 1138 с. – Текст: непосредственный.
2. Татарско-русский и русско-татарский словари онлайн – URL: <https://tatpoisk.net/dict/> (дата обращения: 19.09.2023). – Текст: электронный.
3. **Škaljić, A.** Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku. Sarajevo: Svjetlost, 1966. – 662 s. – Текст: непосредственный.